

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że według możności świadczę i ponad możność dobrowolnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że według możności, owszem – zaświadczam to – ponad możność, dobrowolnie,* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że według mocy, świadczę, i obok mocy, z własnego wyboru
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że według możności świadczę i ponad możność dobrowolnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stosownie do swoich możliwości, a nawet — czego jestem świadkiem — ponad te możliwości, spontanicznie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaświadczam bowiem, że według możliwości, a nawet ponad możliwość okazali gotowość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo daję im świadectwo, że według możliwości i nad możność ochotnymi się pokazali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż wedle możliwości, daję im świadectwo, i nad możność, dobrowolnymi byli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Według możliwości, a nawet – zaświadczam to – ponad swe możliwości okazali oni gotowość,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż w miarę możliwości - mogę to zaświadczyć - owszem, ponad możność, samorzutnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	według możliwości – zaświadczam – a nawet ponad możliwości, dobrowolnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na miarę swoich możliwości, a nawet - o czym mogę zaświadczyć - ponad swoje możliwości, sami
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Ofiarowali] według możliwości, a nawet, zaświadczam, ponad swe możliwości, z własnej inicjatywy
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W miarę swych możliwości, a nawet - co mogę zaświadczyć - ponad te możliwości, czynili to całkiem dobrowolnie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaświadczam, że według swoich możliwości, a nawet ponad możliwości, dobrowolnie

¹⁾ Lub: ochotniczo, spontanicznie.

²⁾ <x>540 8:17</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо свідчу, що по змозі і понад змогу, добровільно,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Świadczę, że według siły i ponad siłę, dobrowolnie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiadam wam, że dawali nie tylko wedle swoich możliwości, ale z własnej nieprzymuszonej woli dawali więcej, niż mogli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stało się to bowiem stosownie do ich rzeczywistej możliwości; owszem, poświadczam to, ponad ich rzeczywistą możliwość,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Według swoich możliwości—a mogę zaświadczyć, że nawet ponad ich możliwości!—chętnie przekazali dary na potrzeby świętych w Jerozolimie.